

# XVI マルサルキス

## Ch. 149 チンギャンフ 鎮江



図1 昭関石塔（ラマ塔式石塔、西津渡古街）

鎮江といえば、金山寺が知られる。今は陸続きとなってしまったが長江のほとり金山一带に麓を連ねる、東晋時代にまで遡る（318-21年）古刹である。その東に連なる北固山や焦山とともに、仲麻呂や雪舟らによって我が国とも縁深い。ところがポーロでは、鎮江はそこにあるネストリウス派のキリスト教教会とそれを建てた司祭マルサルキスによって記念される。今は跡形もなく、長らく謎のままであったが、19世紀も終わり頃ようやく、ほぼ事実どおりであることが確かめられた。（原文・訳文の斜体字は当該箇所）



图2 江浙行省北部 ①鎮江 ②常州 ③蘇州 ④杭州 ⑤巢湖（『中国歴史地図 元・明時代』）



图3 現鎮江 ①金山寺 ②西津渡（往時の渡し場）③博物館（旧英国領事館）④北固山 ⑤焦山

7 au grant h. lan. 7 ont monnoie de car  
 te elle e sus le flum 7 a ceste cite sere  
 cuile grandisines quantes des bles  
 etes ns. Et de ceste cite se porte usqz  
 a grant cite de cambalu. al cost de  
 ou grant han por que ne ententes por  
 mes. mes por fins 7 por lae 7 sachies  
 qe teles bles che en ceste cite uent  
 en un grant partie de la cost dou grant  
 Et si uoz di qe le grant han a fauor  
 dice celles uoies de leme de ceste  
 te usque a cambalu. car il a fauor gra  
 disines fosse 7 large 7 pe fons da  
 le un flum ala uie edalein lac au  
 tre 7 fut alex leme si qe semblent gra  
 flum. et binont biengrant nes. 7  
 en ceste maniere se uat dou man  
 gi usque ala cite de cambalu. 7 en  
 coze nos di que au sint se puent a  
 les portere. car iouste celles noies  
 de leme uat la chauceie portere. 7  
 en ceste maniere se port alex por  
 que e portere come nos auies en  
 tandu. Et cum leu de ceste flum  
 en dre ceste cite ha une yseles  
 de roches en la quel au moine de  
 idres que ha. ii. freres. 7 en ceste  
 grant moine a grandisines qua  
 tites de ydules. Et sachies que cest  
 moine e chief de manne au moine  
 usque de ydules qe e au si come un  
 . ardeuefquene. or nos piteun de  
 ce 7 paseron le flum 7 uoz oteron  
 dune cite qe e apelles anghiafia.

**A**nglianfi Ciduse de la cite de  
 est une cite dou magu. Cinghianfi.  
 les iens sunt ydules 7 sunt au grant  
 han. 7 ont monnoie de cite il uent  
 de merchandise 7 ars il ont soie a se  
 il font dus dres 7 de soies de manne  
 faisonz il bu nches mercant 7 grant  
 il ont ueneion 7 chaceion de bestes 7  
 de osiaus. a se il ont grant plantee  
 des bles 7 des chouses de uue il ha  
 deus eglise de cuthenz nestom 7 ca  
 uent des. or. ce. lxxviii. anz. de la ma  
 nation de arde en ca. en ce dui comar  
 il a une il ha uoir qe unques ne auoit  
 en moine de cuthenz. ne neis en dieu  
 cuthenz usque a. or. ce. lxxviii. anz.  
 bifi seignoz por le grant han trois  
 anz or sarchis que estou cuthenz ne  
 storn. Et cestu ma sarchis bi filz faire  
 celles. ii. eglise 7 de celes tens en du  
 bia en glise que deuant ne auoit eglise  
 ne cuthens ne or nos piteun de ceste  
 manne. 7 uoz oteron dune aut  
 cite mouit grant qe e apelles anghianfi  
**C**iduse de la cite de tngi g  
 uant le se pat de la cite g. iii. 12.  
 de anghianfi il a la trois iornee  
 uer yseles toutes foies trouat cites  
 et cuthans a se. de grant merchandise  
 de grant ars il sunt tuit ydules et  
 sunt au grant han 7 ont monnoie de  
 cite. Et chief de trois iornee ad  
 treue le la cite de tngi g. que  
 mouit est grant 7 noble 7 les iens

Ci devise de la cite de Cinghianfu.

Cinghianfu est une cite dou Mangi. Les iens sunt ydules et sunt au grant Kaan. Et ont monoie de carte. Il uiuent de merchandie et d'ars. **Il ont soie aseç.** Il font dras d'ores et de soies de maintes faisonz. Il hi a riches mercant et grant. Il ont ueneionç et chaceison de bestes et de osiaus aseç. Il ont grant plantee des bles et des chouses de uiure.

*Il hi a deus eglise de cristienz nestorin. Et ce auint des .mclxxviii. anz de l'ancarnasionz de Crist en ca, e uoç dirai comant il auint. Il fui uoir que unques ne i auoit eu moistier de cristienz ne neis<sup>1)</sup> eu dieu cristienç iusque a .mclxxviii. anç. Hi fu seingnor por le grant Kaan trois anz Marsarchis, qui estoit cristienz nestorin. Et cestui Marsarchis hi fist faire celles .ii. eglise. Et de celes tens en cha hi a eu glise, que deuant ne i auoit eglise ne cristiens ~~ne~~.*

Or noç partiron de ceste matnerie et uoç conteron d'une **autre** cite mout grant que è apelles Tinghingiu.

1) Bn: neis[un creant] en dieu cristienz <キリスト教の神を[信仰する]ものは誰もなかった>。

**F149** チンギャンフ市について述べる。(太字は Z・R との異なり)

チンギャンフはマンジの一市である。人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。商業と手工業で生きる。**絹がいっぱいある**。多種の金と絹の布を作る。裕福な大商人がいる。獣と鳥の猟がいっぱいある。穀物と生活用品が豊富にある。

ネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、キリスト受肉の一千二百七十八年からこの方そうになったのだが、どのようにしてそうなったかお話ししよう。実際、ネストリウス派キリスト教徒であったマルサルキスがグラン・カアンによって三年間その統治者となった一千二百七十八年まで、キリスト教徒の僧院はなかったし、キリスト教の神[を信じる]者もなかった。そのマルサルキスがここにその二つの教会を建てさせ、その時以来、それまで教会もキリスト教徒もなかったのが、教会をもつようになったのである。

さて、このことはこれでおき、ティンギンジュというとても大きい**別の**市についてお話ししよう。

Here it tells of the city of Cinghianfu.

Cinghianfu is a city of Mangi. The people are idolaters and are under the great Kaan and they have money of paper. They live by trade and by crafts. **They have much silk.** They make cloth of silk and gold of many fashion. There are rich merchants and great. They have hunting and chase enough of beasts and birds. They have great plenty of grain and the things of life. There are two churches of Nestorian Christians. And this came about from the 1278 year of the incarnation of Christ onward, and I will tell you how it happened. It was true that there had never been a monastery of Christians nor had there been Christian god until the 1278 year. *There was the governor for the great Kaan for three years Marsarchis, who was a Nestorian Christian. And this Marsarchis made make those two churches there. And from that time onward there were churches where before there was nor church, nor Christian.*

Now we will leave this matter and will tell you of **another** city very great, which is called Thinghingiu.

19世紀の後半半ば頃、ロシアの漢学者パラディウス<sup>1)</sup>によって、『至順鎮江志』<sup>2)</sup>という地誌に次のような記事のあることが発見・報告された：

「大興國寺、夾道巷に在り。至元 18 年（1281）、本路副達魯花赤（ダルガチ）馬薛里吉思（マル）・セルキス）建立、儒学教授梁相、記す。

其の略に曰く：「薛迷思賢（セミスケン、サマルカンド）、中原西北十萬餘里に在り、乃ち也里可温（エルケウン、キリスト教徒）行教の地。其のいわゆる教えを愚問するに、云うに、天地に十字寺（キリスト教寺院）十二有り、内一寺、佛殿の四柱、高さ四十尺、皆巨木、（内の）一柱、一尺餘宙に浮く。祖師（開祖）麻兒也里牙（マル・エリヤ）の靈迹、千五百年、今馬薛里吉思、其の徒なり。禮を以て教え、東方を主と為し、天竺寂滅の教えと同じからず。まさに、大明は東に出、四時は東に始まり、萬物は東に生く。東に属する木が主に生え、故に混沌と既に分かち、乾坤の所、以て息せず、日月の所、以て運行し、人物の所、以て蕃盛し、一生の生の道なり、故に之を長生天（永遠の神）と謂う。十字者（キリスト教徒）、像を人身に（象）取り、屋に掲げ、殿に繪き、首に冠し、胸に佩び、四方上下、是を以て（基）準と為す。薛迷思賢は地名、也里可温は教名なり。公（セルキス）の大父可里吉思（ケルギス、ゲオル

ギス)、父滅里(ミリス)、外祖撤必(チュビ、ケパ)大医を為す。太祖皇帝(チンギス・カン)初めて其の地を得、太子也可那延(エケノヤン、トゥルイ)病し、公の外祖、舎里八[赤](シャリハチ)馬里哈昔牙(マル・カシヤ)の徒衆(景教徒)祈祷し、癒え始め、舎里八赤(シロップ司)の御位に充て、也里可温の本拠、答刺罕(タルカン、賦役免除)とす。至元五年(1268)、世祖皇帝(クビライ)公を召すに、(公)驛を馳せ、舎里八を進奉し、褒賞甚だ侈し。舎里八、諸香果を煎じ、泉蜜と調じ、而して成る。舎里八赤、職名なり。公、其の法に精通し、且つ(効)驗有るにより、特に金牌(パイザ)を降し、以て専職とす。九年(1272)、賽典赤(サイイド)平章と共に雲南に往く;十二年(1275)、閩浙に往く;皆舎里八造りを為す。十四年(1277)、虎符懷遠大將軍、鎮江府路總管府副達魯花赤、の宣明を欽受す。榮顯に登ると雖も、持してさらに謹んで教える。教法を廣く推すことに常に志を有す。一夕、夢中に天の門、七重に開き、二神人、告げて云う:「汝、七か所に寺を興すことに当るべし」、以て白物を贈り、記を為す。而して感の有ることを覚え、遂に官を休み、寺を建てるに務む。初めに鐵甕門に宅を捨て、八世(パプシ Papas)忽木刺(フムラ、教会)大興國寺を建つ。次いで西津に堅土山を得、併せて答石(タシ Tarsa)忽(木)刺雲山寺、さらに都打吾兒(トタウル Tutaur)忽木刺聚明山寺を建つ。二寺の下に、也里可温の義阡を創る。また丹徒縣開沙に打雷(タラ Tala)忽木刺四瀆安寺を建つ;登雲門外黄山に、的廉海牙(テリハヤ Tulihaya)忽木刺高安寺を建つ。大興國寺の側にまた、馬里結瓦里吉思(マル・ゲオルギス)忽木刺甘泉寺を建つ;杭州薦橋門に、様宜(ヨハネ Johane)忽木刺大晋興寺を建つ。此の七寺、公の心に実起す。公、忠君愛国、無を以て自ら見、而して之の寺耳を見る。完澤丞相(オルジェイトゥ)謂うに、公、好心を以て七寺を建つ、璽書を護持して奏聞し、仍って江南官田約三十を発し、また浙西民田約三十四を益置し、七寺に常住す。公、鎮江に五年任じ、連続して土木の役を興し、秋毫も民に擾い無し。家の人口受戒者、悉く也里可温と為し、佛國(西方)馬里哈昔牙(マル・カシヤ、司祭)、麻兒失理[門](マル・シレ(モン))河(阿)必思忽八(エピスコプ、司教)を迎禮して、妙義を闡揚し、經文を安奉し、而して七寺道場、大備を為し始む。且つ子孫に流水住持を勅し、舎里八、世業也り、謹んで廢すること不可、訓戒を条示し、以て続いて無窮を計ることを為し、益々公の用心を見ること可なり。其の聞く所を輯めるに因って記を為す。<sup>3)</sup>」<sup>4)</sup>

1) Palladius (本名 Pyotr Ivanovich Kafarov, 1817-1878): ロシア正教会牧師、長く宣教師として中国に在り、『モンゴル秘史』を含む多くの古典籍を翻訳・紹介した。漢字のキリル文字表記の考案者としても知られる。マルコ・ポーロ関連は、'Elucidation of the Marco Polo's Travels in North-China' «Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society», vol. X, Shanghai, 1876, pp.1-54. 2) 『至順鎮江志』巻9「大興國寺」上、江蘇戸籍出版社 1999、pp.365-6。至順年間は 1330-1333。3) この後に行を改めて、「甘泉寺、在大興國寺之側。」「大光明寺在丹陽館南、元貞元年、安馬吉思建。」とあり、この「大光明寺」とはその名からしてマニ教寺院ではないかとされる。4) Cf. 佐伯好朗『元代基督教の研究 2』pp.297-301、佐口透編『モンゴル帝国と西洋』pp.340-43。

すなわち、「マルサルキス」Marsarchis とは、サマルカンド出身のネストリウス派キリスト教徒 Mar-Sargis <マル・セルギウス>馬薜里吉思で、これによると、1268年クビライに召されて舎里八(シロップ)を奉呈し、その専門職となり、1272年(または1273年)賽典赤平章サイッド・アッジャルに伴って雲南に赴き、1275年閩浙(福建と浙江)に往く、1278年始め(至元15年正月25日、西暦2月18日)鎮江路総管府達魯花赤(ダルガチ)に任命され、1281年夾道巷に大興國寺を建てた。とすると、本書の年次「1278年」は着任した年である。彼の建てた教会は、鎮江とその近郊に六つと杭州に一つ、計七つに上る。鎮江では、上の大興國寺の他に甘泉寺があった。今は遺址もなく、夾道巷の地点すら確認されないが、すぐ続いて「次いで西津に堅土山を得」とあるところからして、きっとその近く、西津渡古街のある云台山地区と推定される。

サルキスはその後も同地に留まり1295年の記録に登場することからして、ポーロがここを通ったのであれば、出会った可能性は極めて高い。意外なことに、本書に名前を伴って登場する唯一のキリスト教徒である。それに、上の経歴からして、江南や福建だけでなく西南の蛮夷の地にも通じていた。ユールやペリオは、サマルカンド(Ch.52)の教会の宙に浮いた柱の奇跡の話は、同地出身の彼から聞いたのであろうと推理するが、それだけではなかったであろう。もしサルキスが直接あるいは間接にでも情報提供者であったとすれば、多くのことの説明が容易になる。福州や泉州のマニ教寺院と『至順鎮江志』のこの記事の最後の部分との関連については、その箇所を見た(謎IX「浦西福寿宮」)。

このようにして、『至順鎮江志』の記事の発見により、この章の記事の事実どおりであることが証明されたのであるが、これらは今もマルサルキスについては希少な、また元代のキリスト教教会についても最もまとまったものの一つとして残っている。

2 FA<sup>2</sup>: BNF fr. 2810, f. 66v.7-18.

157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736

Cy dist de la cite de Chingianfu.

Chingianfu est vne cite du Mangi. Et sont ydolatres et sont au grant Kan. Et ont monnoie de chartre. Ilz viuent de mestiers et de marchandises. Et ont soye assez, dont il font draps de soie et d'ores de pluseurs manieres. Et si y a grans marchans et riches. Et ont assez de venoisons et plante de choses de viure.

*Et si y a deux eglises de crestiens nestorins. Et ce è de puis l'an de notre seigneur mille deux cens .lxxviij. ans. Et vous dirons comment. Il fu voirs que il auint en l'an **dessus dit** que le gran Kaan **y enuoya vn sien baron**, qui auoit nom Morsatguis et estoit crestens nestorins, pour gouuenier ceste cite trois ans **et il le fist ainsi. En ces trois ans qu'il demoura illec**, fist faire ces deux eglises de crestiens **que ie vous ay dit**. Et depuis en ca y ont este, car auant n'en y auoit **nulle**.*

当該箇所:

そこにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは我らが主の1278年以後である。どのようにかお話ししよう。本当のこと、**上述の年**グラン・カアンは、モルサトグイスという名のネストリウス派キリスト教徒だった**自分の家臣**を、その市を三年間統治すべく**そこに派遣し、彼はそうした。そこに住んでいたその三年の間に彼は、上にお話しした**二つのキリスト教教会を建てさせた。それ以前は**何も**なかったのだが、それ以後はそこにある。

この記事に関しては、一番異なりが多いしまた表現が丁寧である。これらのいくつかは、よりオリジナルに近いのかもしれない。



Della citta chiamata Cinghiafu.

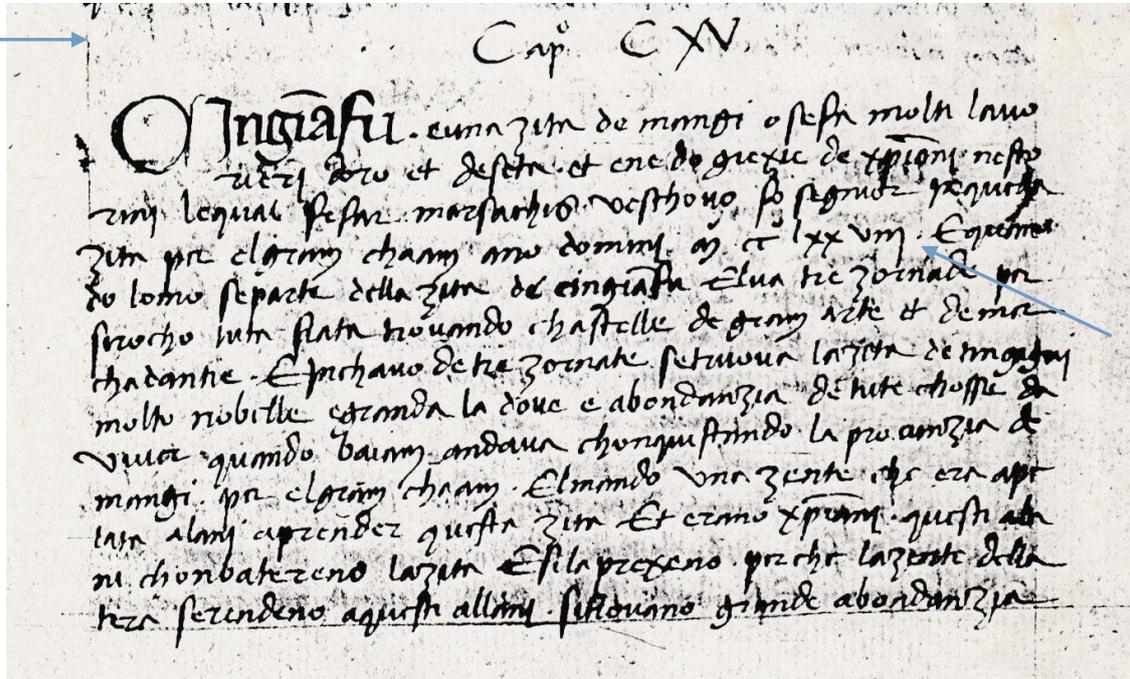
Cjnghiafu enne citta deu Mangi, **che si sono chome gli altri**: sono merchatanti e artefici. Chacciagionj e ucciellagionj anno assaj. E anno molta biada et seta et drappi di seta et d'oro.

*Quivi ae due chiese di christianj nesteronj, et questo fu negli annj dominij .mclxxvij. inqua, et dirovi perche. Ei fu vero che in quel tempo vi fu singnore per lo gran Chane vn cristiano nestorino **bene** tre annj et d'ebbe nome Masarchim. Et chostuj le fece fare et d'allora in qua vi sono jstate.*

Or ci partiamo di qui et dirovi d'un'altra citta grande ch'e chiamata Cinghingiu.

当該箇所：

ここにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは主の 1278 年以來のことで、どうしてかお話ししよう。本当のこと、その時マサルキムという名のネストリウス派キリスト教徒がグラン・カーネによって三年間もその統治者だった。その者がそれを建てさせ、爾來そこにある。



Cap. CXV

Cingianfu è una zità de Mangi, o' se fa molti lavorieri d'oro et de seta. Et ène do giexe de christiani nestorini, le qual fè far Marsachis **veschovo**: fo segnior in quella zità per el Gran Chaan, ano domini MCCLXXVIII.

「チンジャンフはマンジの市で、金と絹の製品がたくさん作られる。また、ネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、グラン・カアンによってその市の統治者だった**司教**マルサキスが主の1278年に建てさせたものである。」

全体的に大きく省略・要約されたが、マルサルキスのことは残った。

Singulis fit maxima collec-  
 tio bladi et risi ut inde  
 postmodum ad imaginem ka-  
 am curiam deferat ad Ci-  
 uitate Cambalu. Trans-  
 ierunt autem de loco isto ad  
 Cathay per flumina et lacu-  
 nas. Magni uero Kaar  
 fieri fecit canalia mag-  
 et multa in locis plibus  
 ut possint naues de loco  
 hoc ab uno flumine trans-  
 ire ad aliud et peruenire  
 ad portum Cathay per  
 terram et in portu de ma-  
 gy ad Cathay. Curia autem  
 magni Kaam pro maio-  
 ri parte sufficientiam habet  
 bladi et toto eo quod colli-  
 gitur in portu Ciuitatis hu-  
 ius Cayguy. In Ciuita-  
 tem Cayguy insula una  
 est in medio fluminis ubi  
 est monasterium monacho-  
 rum seruientium ydolis ubi  
 ydola multa sunt. Maurent  
 qui in monasterio ipso mochi  
 lucenti uel curia et est  
 monasterium illud caput

et regula monasteriorum  
 totum seruientium ydolis.

De Ciuitate Cingianfu. Lxxj.

**C**ingianfu Ciuitas est  
 in magna ubi multa  
 opera de auro et seruis fi-  
 unt. Ubi sunt due ecclesie  
 christianorum nestorum quas  
 edificauit Marsardus ne-  
 storius qui a magno Ka-  
 am in illa Ciuitate pre-  
 latus obtinuit. Anno domini  
 millesimo ccc. lxxviij. De Ciui-  
 tate Cingianfu et qua-  
 litate eius ecclesiis sunt  
 omnes qui exercitum tartarorum  
 dormientem occiderunt. Lxxj.

**P**ro recessu uero a Ciui-  
 tate Cingianfu ita  
 per diuitas in per syrochum  
 et per viam inueniunt Ciui-  
 tates et oppida magnarum  
 mercatorum et artium. Uterque  
 autem ad diuitas tres est Ci-  
 uitas Cingianfu nobilis  
 ualde et grandis ubi est  
 victualium omnium habundantia  
 magna. Cuius baran prin-  
 ceps exercitus magni Kaam

De ciuitate Cygianfu. Lxj

Cigianfu ciuitas est in Mangy, ubi multa opera de auro et serico fiunt. *Ubi sunt due ecclesie cristianorum nestorinorum, quas edificauit Marsarchis nestorinus, qui a magno Kaan in illa ciuitate **presulatum obtinuit**, anno domini .mcclxxvii.*

「チジャンフはマンジの市で、金と絹の製品をたくさん作る。そこにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあるが、それは大カアンからその市の**統治を得ていた**ネストリウス教徒マルサルキスが、主の 1278 年に建てさせたものである。」

底本 VA に倣ったのであろう。

Loz. quod mltitudiuz bt Amora iq morn  
 pmo e mltitudo x de loz. Et istud monast  
 ruy e cnyd mltz mltz monstio q dybit  
 qd e tngz qda archiepatus. nno no hnt bi  
 fca dnt dnta curatus non cingz ynfu /  
 Congregatu e qda curatus mnt. cny qdnt  
 adort x dola. moneta hnt decatis. x ff ff  
 dno magni cur. vicut dnta curatus  
 curabz x laborat drapos curas x dntico  
 x dmltz mltitudiuz. Inca ff magni dnt  
 catoris x dntat ipi hnt mltitudiuz x mlt  
 dnt mltis. hnt x Regat x mltitudiuz.  
 hnt dnt ista ff mltitudiuz ista cetera dnt

Justi mltitudiuz  
 x ff mltitudiuz  
 x ff mltitudiuz  
 x ff mltitudiuz

In ista die cetera. Episcopoz mltitudiuz et b' accidit anno dny  
 pmo mltitudiuz qd dnt mltitudiuz. Inca e et dnt mltitudiuz  
 quibz x magni cur ibi fuit dnt x mltitudiuz. Inca  
 factus qd dnt Episcopoz mltitudiuz et ista mltitudiuz  
 qd ibi fuit fuit dnt cetera x ab illo tpe cur  
 fuerat ibi cetera. qd no dnt p cetera mltitudiuz  
 Episcopoz nno no dnt dnta cur dnt mltitudiuz  
 mltitudiuz magna curatus non Tinguu /  
 Quando hnt dnta curatus congregatu vnt  
 tribz dntis usqz pmo dnt mltitudiuz  
 curatus x cast' magni mltitudiuz x mltitudiuz  
 curatus dnt x dnta moneta hnt decatis  
 dnto magni cur. Inca hnt hnt dnta  
 dnta curatus Tinguu quibz x mltitudiuz  
 magna. cur quibz dnta mltitudiuz

curatus mltitudiuz  
 Bla

Cjnghianfu est quedam civitas Mancii, cuius gentes adorant ydola. Moneta habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus; et laborant drapos aureos et de syrico, et de multis maneriebus. In ea sunt magni mercatores et divites. Ipsi habent aucupationes et venationes multas. Habent et segetes et victualia habundanter.

*Item sunt in civitate ista ecclesie due [41v] christianorum nestrinorum. Et hoc accidit anno Domini .mclxxvij. ab incarnatione Iesu Christi, et dicemus qualiter. Per Magnum Can ibi fuit dominus per tres anos Marsachis, qui erat christianus nestorinus. Et iste Marsachis ibi fieri fecit duas ecclesias; et ab illo tempore citra fuerunt ibi ecclesie, quia non erant prius ecclesie **neque christiani**.*

Nunc vero, de ista materia dimitentes, de quadam valde magna civitate <narabimus> nomine Tingçu.

## Z82

チンギャンフはマンチの市で、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。商業と手工業で生きる。多種の金と絹の布を織る。裕福な大商人がいる。鳥獵と狩獵がいっぱいある。穀物も食糧も豊富にある。

またこの市にはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは、イエス・キリスト化身の主の一千二百七十八年に起ったのであるが、どのようにか述べよう。ネストリウス派キリスト教徒だったマルサキスが、マグヌス・カンによって三年間その統治者だった。そのマルサキスがここに二つの教会を建てさせた。それ以前は教会も**キリスト教徒も**なかったのだが、その時以来ここに教会ができた。

さてこのことはこれくらいにして、ティンズというとても大きい市について [述べよう]<sup>1)</sup>。

1) Br de quadam valde magna civitate [narabimus].

マルサルキスの記事は、幸い省略されなかった。

Della città di Cianghianfu.

Cianghianfu è una città **nella provincia** di Mangi, e li popoli sono **tutti** idolatri e sottoposti alla **signoria** del gran Can. Spendono moneta di carta, e vivono di mercanzie e arti, **e sono molto ricchi**. Lavorano panni d'oro e di seta; ed è paese **dilettevole** da cacciare ogni sorte di salvaticine e uccelli, ed è abbondante di vettovaglie.

*Sono in questa città due chiese di cristiani nestorini, le quali furono fabricate nel 1274, quando il gran Can mandò per governatore di questa città per tre anni Marsachis, ch'era cristiano nestorino: e costui fu quello che le fece edificare, e da quel tempo in qua vi sono, che per avanti non v'erano.*

Or, lasciando questa città, diremo della città di Tinguigui.

(Liberliber.it より)

#### RII65 チャンギアンフ市について

チャンギアンフはマンジ**地方**の一市で、人々は**みな**偶像崇拜で、グラン・カンの**支配**下にある。紙のお金を使い、商業と手工業で生き、**とても裕福である**。金と絹の布を織る。あらゆる種類の小獣や鳥の猟を**するのに快適な土地**であり、食糧が豊富にある。

*この市にはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、**一千二百七十四年**、グラン・カンがネストリウス派キリスト教徒だったマルサキスをこの市の統治者として**三年間派遣した**ときに建てられたものである。彼がこれを建てさせた者で、それまでなかったが、その時以来ここにある。*

さてこの市はこれでおき、ティングィグィ市について話そう。

以上、VA とそれに依った P は全体を大きく要約しているが、どの版もほぼ原文に忠実で、大きな異なりを持たない。誤記されやすい数字も、教会「二つ」、統治「三年」はすべてそろっており、年号「mcclxxviii」も R の「1274」を除いてすべて同じである。名前も、F marsarchis に対して、FA morsatguis, TA marsarchim, VA marsachis, P marsarchis, Z marsachis, R Marsachis と、ほぼ正しく写されている

(P が最も正確なのは、ピピヌスがこうした名前に通じていたことを示すか)。これは、さほど長くない章ということもあろうが、歴史に関わる記事は略するのが常であったZにもあるごとく、またネストリウス派のことであるにもかかわらずPにも見られるごとく、東方カタイのキリスト教という興味深い話題を伝えるこの稀有な記事に、どの転記者も訳者も多大の関心と敬意をもって臨んだためであろう。一方、加筆がないことは、ポーロとその周辺の者の中にもあるいはヴェネツィアやジェノヴァにも、手近に利用できる他の資料がなかったことを示すのであろう。とまれこうして本書は、歴史的な価値を有する一章をまた一つ持ったのだった。



図4 鎮江・西津渡古街入り口